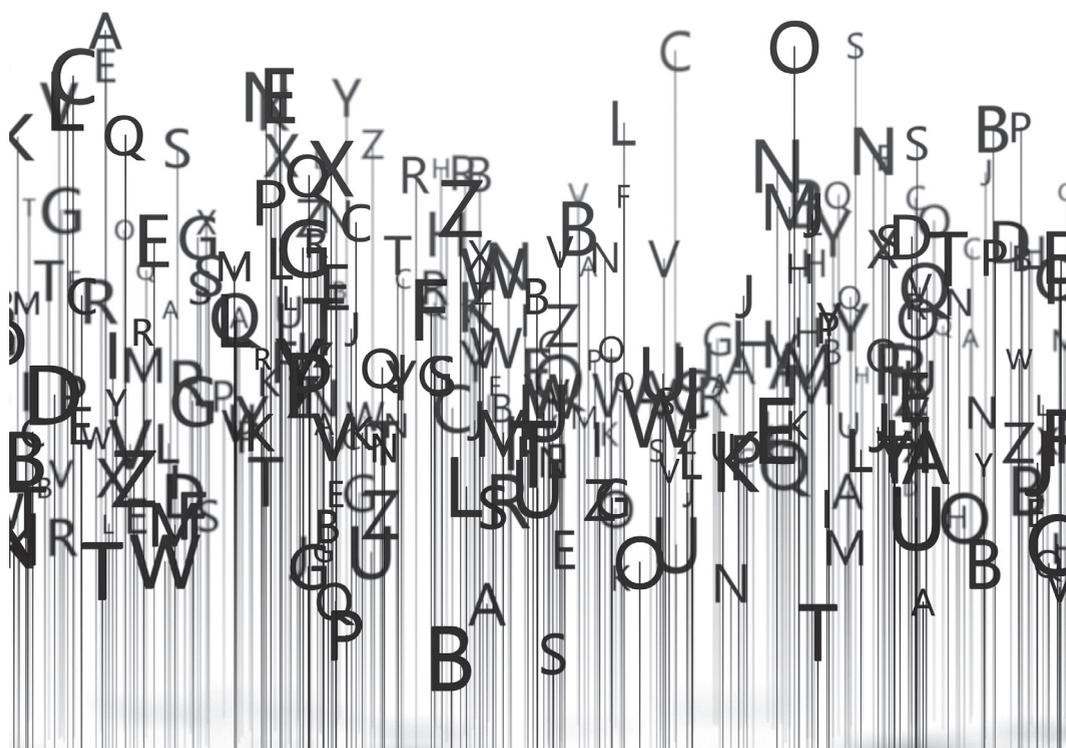


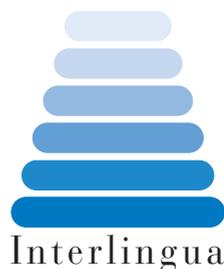
De la hipótesis a la tesis:

La dimensión cultural de la traducción



Lucía Navarro-Brotons
Adelina Gómez González-Jover
Eva F. Navarro Martínez
(eds.)

EDITORIAL COMARES



DE LA HIPÓTESIS A LA TESIS:
LA DIMENSIÓN CULTURAL DE LA TRADUCCIÓN

Lucía Navarro-Brotos
Adelina Gómez González-Jover
Eva F. Navarro Martínez
(ed.)

De la hipótesis a la tesis: la dimensión cultural de la traducción

Granada, 2024

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA
380

Directores de la colección:

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ
PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPINAR Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	JAVIER MARTÍN PÁRRAGA Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universitat Politècnica de València	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Universidad de Málaga	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Colección fundada por: Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar

© Los autores

Editorial Comares, 2024

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<http://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-836-6 • Depósito legal: Gr. 1110/2024

Impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

INTRODUCCIÓN	XV
1. EL HUMOR CULTURAL-INSTITUCIONAL EN LA PELÍCULA ITALIANA <i>QUO VADO?</i> Y EN SU VERSIÓN ESPAÑOLA <i>UN ITALIANO EN NORUEGA</i>	1
<i>Silvia Cataldo</i>	
I. Introducción	2
II. Marco teórico	2
III. Análisis	3
1. Metodología: objetivos, productos analizados, parámetros de clasificación y de comparación	3
2. Descripción de las escenas italianas y comparación con la versión española ..	5
A. <i>Referencias al mundo legislativo</i>	5
B. <i>Referencias políticas</i>	6
C. <i>Referencias a personajes famosos</i>	8
D. <i>Referencias a productos artísticos (películas, canciones, etc.)</i>	9
E. <i>Referencias a la televisión</i>	10
F. <i>Referencias gastronómicas</i>	11
G. <i>Referencias a la religión</i>	12
H. <i>Referencias a tradiciones</i>	12
I. <i>Humor institucional complejo</i>	12
J. <i>Resultados del análisis</i>	14
IV. Conclusiones	16
V. Bibliografía	17
2. AUDIODESCRIPCIÓN Y GÉNEROS CINEMATOGRAFICOS: EL TRASVASE DE LA CULTURA	19
<i>Aida Torre López</i>	
I. Introducción	20
II. Marco teórico	21
1. La accesibilidad a los medios	21
2. La audiodescripción	22
A. <i>La audiodescripción de la cultura</i>	23
3. Los géneros cinematográficos	26

DE LA HIPÓTESIS A LA TESIS

III. Hipótesis, objetivos y metodología	27
IV. Resultados y discusión.	29
1. Los referentes culturales	29
2. Estrategias y técnicas	32
V. Conclusiones.	36
VI. Bibliografía	38
3. LA TRADUCCIÓN DEL HUMOR BASADO EN REFERENTES CULTURALES EN TAV	41
<i>Alicia Latorre Jara</i>	
I. Introducción	42
1. El humor en la traducción audiovisual	46
2. La traducción de referentes culturales	46
II. La traducción de referentes culturales en <i>Qu'est-ce qu'on a fait au Bon Dieu?</i> (Francia, 2014)	48
III. La traducción de referentes culturales en <i>Campeones</i> (España, 2018)	51
IV. Conclusiones.	53
V. Bibliografía	54
4. AUDIOVISUAL TRANSLATION OF CULTURAL MODELS: EMILY DICKINSON'S POETRY ON SCREEN	57
<i>Elena Luque Cañete</i>	
I. Introduction	58
II. Emily Dickinson's poetry through the centuries	59
III. Translation analysis	63
IV. Conclusions	69
V. References.	70
5. LOS ASPECTOS DE TRADUCCIÓN DE LA NOVELA GRÁFICA DESDE LA PERSPECTIVA MULTIMODAL.	71
<i>Anna Khodorenko</i>	
I. Introducción	71
II. Metodología y métodos de investigación	74
III. El marco teórico	74
1. Los fenómenos multimodales de ADM en <i>Maus</i>	77
IV. Problemas de traducción. Nivel verbal y no verbal.	80
V. Análisis de resultados	86
VI. Conclusiones.	88
VII. Bibliografía	90
6. FROM ITALY TO CHINA THROUGH ELENA FERRANTE'S <i>MY BRILLIANT FRIEND</i> . HOW ARE ITALIAN CULTURAL REFERENCES TRANSLATED INTO CHINESE?	93
<i>Francesca Restucci</i>	
I. Introduction	94
II. The Translation into Chinese of <i>My Brilliant Friend's Culture-Specific References</i>	95
1. Generalization	97
2. Explicitation.	98
3. Adaptation	99
4. Loan	101
5. Equivalence	101
6. Literal Translation.	102

SUMARIO

7. Omission	103
8. Simplification	103
9. Translation errors	104
III. Discussion	105
IV. Conclusion	107
V. References	107
7. <i>SER O NO SER, HE AHÍ LA CUESTIÓN. ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO DE LOS CULTUREMAS EN ZAZIE DANS LE MÉTRO Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL</i>	109
<i>Esther Gracia Palomo</i>	109
I. Introducción	110
II. Traducibilidad e intraducibilidad en el ámbito literario, ¿dos caras de la misma moneda?	111
III. Raymond Queneau, de <i>perro a roble</i>	113
IV. <i>Zazie dans le métro</i> (1959) y <i>Zazie en el metro</i> (2011)	114
V. Metodología de realización del análisis contrastivo	116
VI. <i>Zazie dans le métro</i> vs. <i>Zazie en el metro</i> ; análisis comparativo de las obras	119
1. Medio natural	119
2. Patrimonio cultural	119
3. Cultura social	122
4. Cultura lingüística	124
VII. Conclusiones	127
VIII. Bibliografía	128
8. JOSÉ ANTONIO GARCÍA BLÁZQUEZ EN ITALIANO: LA TRADUCCIÓN Y ADAPTACIÓN DE LOS CULTUREMAS PRESENTES EN «EXCURSIÓN AL ENCINAR»	129
<i>Melania Libra</i>	129
I. Introducción	130
II. Estado de la cuestión	131
III. Marco teórico	132
IV. Objetivos y Metodología	133
V. Biografía y obras de José Antonio García Blázquez	133
VI. Amigos y otras alimañas	135
VII. Resultados	138
VIII. Conclusiones	142
IX. Bibliografía	143
9. CULTURA E IDEOLOGÍA REFLEJADAS EN EL CASO ESPECIAL DE LA RETROTRADUCCIÓN DE <i>DON QUIJOTE</i>	145
<i>Xingzhi Wan</i>	
I. Introducción	146
II. Metodología	146
III. Introducción a Lin Shu y <i>Moxia Zhuan</i>	147
1. Lin Shu y su época de traducir	147
2. La traducción de <i>Moxia zhuan</i> y su controversia	148
IV. Los marcos teóricos	149
1. Traducción indirecta	149
A. <i>El concepto de traducción indirecta</i>	149
B. <i>Traducción indirecta en el caso de Moxia zhuan</i>	150

DE LA HIPÓTESIS A LA TESIS

2. Traducción colaborativa	150
A. <i>El concepto de traducción colaborativa</i>	150
B. <i>Traducción colaborativa en el caso de Moxia zhuan</i>	151
3. Retrotraducción	151
A. <i>La retrotraducción tradicional</i>	152
B. <i>El fenómeno especial en el caso de Moxia zhuan</i>	153
V. Elementos culturales e ideología reflejado en <i>Moxia zhuan</i>	153
1. Ideas políticas reflejadas en <i>MOXIA zhuan</i>	154
2. La actitud sobre las mujeres reflejada en <i>Moxia zhuan</i>	157
VI. Discusión y análisis	159
VII. Conclusión	160
VIII. Bibliografía	161
10. CULTURA VITIVINÍCOLA EN LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES: FUNDAMENTOS TEÓRICOS PARA LA CREACIÓN DE ACTIVIDADES	163
<i>Inés González Aguilar</i>	
I. Introducción	164
II. Hacia una definición de la cultura vitivinícola	166
III. Cultura en didáctica de las lenguas	168
IV. Traducción y cultura: problemas de traducción de referencias culturales vitivinícolas	169
V. De la teoría a la práctica: ejemplos de dificultades de traducción motivadas por la impronta cultural	173
VI. Conclusiones	180
VII. Bibliografía	181
11. LA TRADUCCIÓN DE LOS CULTUREMAS EN EL ÁMBITO DEL ENOTURISMO: ANÁLISIS COMPARATIVO (ES-FR-EN) DE FOLLETOS TURÍSTICOS DIGITALES	183
<i>Raymonda Nodis</i>	
I. Introducción	183
1. El sector turístico en España	183
2. El enoturismo en España	185
II. Metodología	186
III. Características del corpus específico	186
IV. Análisis de la traducción de los culturemas	188
V. Retos de la traducción de los culturemas del enoturismo	191
1. La importancia de la ortografía en la traducción de los culturemas en el enoturismo	191
2. La importancia del contexto en el que aparece el culturema en un texto enoturístico	192
3. La importancia de las imágenes en la traducción de culturemas en el enoturismo	192
4. Errores de traducción	192
VI. Conclusiones	193
VII. Bibliografía	193
12. FROM JESUIT MISSIONARIES TO LIN SHU: A HISTORICIST PERSPECTIVE ON THE “SINICISATION” OF CHRISTIAN TERMS	195
<i>NG Kai Hong</i>	
I. Historical Background, Problematic and Study Materials	196
II. Jesuit Translations and Chinese Terms Controversy	198

SUMARIO

III. Development of Catholic and Protestant Terminologies	202
IV. New Meanings in “Chinese Terms”	205
V. Conclusion: Reflections on the Domestication/Foreignisation Critique	207
VI. References.	208
13. LA TRADUCCION DE RÉFÉRENTS CULTURELS DANS LA PRESSE EN LIGNE : LE CAS DU TERRORISME ISLAMISTE . .	211
<i>Carolina Blasco Espí</i>	
I. Introduction	212
II. La notion de culturème : relation avec la périlangue	213
III. La notion d’“ évènement médiatique”	215
IV. Faudrait-il parler de “traduction” ?	217
V. Analyse des occurrences	218
1. Cas pratique A	218
A. <i>Grand Procès</i>	218
B. <i>13-Novembre</i>	219
2. Cas pratique B	219
A. <i>La promenade des Anglais</i>	219
B. <i>14-Juillet</i>	220
C. <i>Plan blanc</i>	220
3. Cas pratique C	221
A. <i>Bataclan</i>	221
B. <i>Djihadiste</i>	221
C. <i>Kamikazes</i>	222
4. Cas pratique D	222
A. <i>Le Parquet national antiterroriste/ PNAT</i>	223
5. Cas pratique E	223
A. <i>La cour d’assises spéciale de Paris</i>	224
B. <i>Association de malfaiteurs terroriste</i>	224
VI. Conclusion	224
VII. Bibliographie	225
14. VARIACIÓN DIATÓPICA EN TRADUCCIÓN JURÍDICA: ANÁLISIS COMPARATIVO DE LAS UNIONES CIVILES DERIVADAS DEL TÉRMINO <i>PARTENARIAT ENREGISTRÉ</i> (FRANCIA-SUIZA)	229
<i>Marina Gil Aranda</i>	
I. Introducción	230
II. Justificación del estudio	231
III. Antecedentes: variación y traducción	231
IV. Variación diatópica y traducción jurídica	232
V. Análisis jurídico para la traducción	233
1. Vocabulaire juridique de Gérard Cornu	234
2. Código Civil francés	235
3. Loi fédérale sur le partenariat enregistré entre personnes du même sexe du 18 juin 2004	236
4. Leyes cantonales suizas relativas al <i>partenariat enregistré</i>	237
VI. Resultados	238
VII. Conclusiones	239
VIII. Bibliografía	240

DE LA HIPÓTESIS A LA TESIS

15. DETECCIÓN DE PATRONES DE ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA	243
<i>Alicia Picazo Izquierdo</i>	243
I. Introducción	244
II. Traducción automática	244
1. Evolución	245
2. Traducción automática estadística	246
3. Traducción automática neuronal	247
4. eTranslation	248
III. Lenguaje técnico-científico para traducción automática y calidad	249
1. Tipos de textos y traducción automática	249
2. Calidad y posesición	250
IV. Patentes	251
V. Análisis y detección de patrones de errores	252
1. Metodología	252
2. Tratamiento del corpus	252
3. Análisis y búsqueda de patrones	253
4. Resultados	254
VI. Conclusiones	255
VII. Bibliografía	256
16. UN ANÁLISIS DIATÓPICO Y TRADUCTOLÓGICO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS UTILIZADAS EN LA NOVELA <i>LA REINA DEL SUR</i> DE ARTURO PÉREZ-REVERTE	259
<i>Claudia Judith Mosquera Muñoz</i>	
I. Introducción	260
II. Fraseología	261
1. Unidades fraseológicas (UFS)	263
2. Formulas rutinarias / Pragmatemas	264
3. Refranes	265
III. Construcciones verbales fijas	267
1. La naturaleza de los dialectos y su traducción	269
A. <i>Definición de Variación Lingüística</i>	269
B. <i>Tipología de la Variación intralingüística</i>	270
C. <i>Variaciones diafásicas (registro de habla)</i>	271
IV. Metodología	272
V. Análisis	277
VI. Conclusiones	278
VII. Referencias	279
17. ESPECIALIZACIÓN LÉXICA DIATÓPICA DE LAS LOCUCIONES VERBALES SOMÁTICAS DE COLOMBIA Y ESPAÑA: ¿UNA CUESTIÓN LINGÜÍSTICA O IDIOSINCRÁSICA?	281
<i>Gloria Viviana Nieto Martín</i>	
I. Introducción	282
II. Metodología	284
III. Resultados	285
1. Somatismos más frecuentes en las LVS usadas en Colombia y España	287
2. Somatismos presentes en las LVS usadas en Colombia y otro(s) país(es) hispanoamericano(s)	288
3. Somatismos presentes en las LVS usadas en Colombia	290

SUMARIO

4. Somatismos presentes en las LVS usadas en España.	291
5. Motivación diafásica de la variación léxica de las LVS usadas en Colombia y España	294
IV. Discusión	296
V. Conclusiones.	298
VI. Bibliografía	299
1. Diccionarios	301
2. Repertorios léxicos del español de Colombia	301
18. POLISEMIA EN EXPRESIONES FIJAS: MISMAS EXPRESIONES EN ESPAÑA Y EN PERÚ. COMPRESIÓN, TRADUCCIÓN Y DOCENCIA	305
<i>Elsa Guanilo Aranda</i>	
<i>Adelí Sánchez-Bermúdez</i>	
<i>Hildegard Cornejo Fernández</i>	
I. Introducción	306
II. Unidades fraseológicas, polisemia y traducción	308
1. Lexicalización	311
2. Lexicalización de unidades fraseológicas	311
3. Unidades léxicas	312
4. Unidades fraseológicas.	312
III. Metodología	313
IV. Análisis de resultados	313
1. Análisis de los datos de la base terminológica de FRASYTRAM	314
A. Análisis documental	314
B. Análisis de los resultados de la encuesta	316
V. Discusión de resultados.	318
1. Verbo en infinitivo + complemento (sin artículo)	319
2. Verbo + complemento (con artículo)	319
3. Verbo + complemento prepositivo	320
4. Verbo pronominal + complemento.	322
VI. Conclusiones.	323
VII. Recomendaciones	324
VIII. Bibliografía	324
IX. Anexos	327
19. LA CULTURE DE RÉCEPTION À TRAVERS L'ICONOGRAPHIE DANS LES MÉTHODES D'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE EN ESPAGNE	329
<i>Christophe Rabiet</i>	
I. Introduction	330
II. Contextualisation générale	330
III. Le plan d'études (<i>plan de estudios</i>) de 1957.	331
IV. Nature et valeur de l'image	333
V. Les fonctions de l'image de couverture	335
VI. Les fonctions de l'image des leçons de l'étape d'étude de la langue et initiation à la grammaire	336
1. La fonction esthétique	336
2. Fonction symbolique	337
3. Fonction d'information.	338

DE LA HIPÓTESIS A LA TESIS

A. <i>Le double visage de la France</i>	338	
B. <i>Limite de cette représentation</i>	339	
C. <i>Acceptation de cette limite</i>	339	
VII. Enseignement par analogie	342	
VIII. Conclusions	344	
IX. Bibliographie.	345	
1. Bibliographie du corpus.	346	
20. ANÁLISIS DE LOS REFERENTES CULTURALES EN LA PELÍCULA <i>KARMEN GEÏ</i> DE JOE RAMAKA: ADAPTACIÓN SENEGALESA DE LA OBRA LITERARIA <i>CARMEN</i> DE PROSPER MÉRIMÉE — UNA PROPUESTA DIDÁCTICA PARA LA CLASE DE FLE.		347
<i>Andréa Marques de Almeida Bouix</i>		
I. Introducción	348	
II. Definición e importancia de los referentes culturales para el desarrollo de las competencias multilingüe e intercultural	349	
III. La literatura y el cine: Perspectivas didácticas.	351	
IV. Metodología de análisis de los referentes culturales	352	
V. Análisis de los referentes culturales en <i>Carmen</i> de <i>MÉrimée</i> : El relato escrito . .	353	
VI. Análisis de los referentes culturales de <i>Carmen</i> de <i>MÉrimée</i> actualizados en <i>Karmen Geï</i> , la película.	354	
VII. Propuesta didáctica	356	
1. Contexto	356	
2. Objetivos	356	
3. Contenidos.	357	
4. Metodología.	357	
5. Análisis de los procedimientos de adaptación.	357	
6. Evaluación	358	
VIII. Conclusión	358	
IX. Bibliografía	359	
21. EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA CULTURAL POR MEDIO DE LA SUBTITULACIÓN. UNA PROPUESTA DIDÁCTICA PARA EL AULA DE TRADUCCIÓN		361
<i>Sonia González Cruz</i>		
I. La subtitulación en el desarrollo de la competencia traductora.	362	
II. Metodología del estudio	364	
1. Fase empírico-descriptiva	364	
2. Fase empírico-experimental	365	
III. Diseño de la propuesta didáctica	365	
IV. Resultados del estudio	366	
1. Resultados de la fase empírico-descriptiva	366	
2. Resultados de la fase empírico-experimental	370	
A. <i>Observación en el aula y análisis de la traducción</i>	370	
B. <i>Cuestionarios de valoración</i>	373	
V. Conclusiones.	374	
VI. Bibliografía	375	

Introducción

De la hipótesis a la tesis: la dimensión cultural de la traducción

En este libro se recogen los avances y resultados de investigación de las doctorandas y doctorandos, así como estudiantes recién doctorados, del Programa de Doctorado en Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual, programa interuniversitario, impartido conjuntamente por la Universidad de Valladolid y la Universidad de Alicante. Este libro es continuación del volumen *De la hipótesis a la tesis: traductología y lingüística aplicada* publicado el 2022 por Comares en la misma colección que el que aquí presentamos.

El volumen cuenta con una selección de veintiuna aportaciones realizadas en el marco de las líneas de investigación del Programa de Doctorado y que hemos agrupado en cinco bloques. El primer bloque gira en torno a la traducción audiovisual y recoge cuatro trabajos. Abre este bloque la investigación elaborada por Silvia Cataldo, quien trata las escenas de humor de la película italiana *Quo vado?* basadas en referencias culturales institucionales, para compararlas con sus versiones españolas de *Un italiano en Noruega*. En el segundo trabajo, de Aida Torre López, se muestra un análisis sobre las diferencias y similitudes de la audiodescripción (AD) de referentes culturales en los distintos géneros cinematográficos. Para poder llevarlo a cabo, se analizan los diferentes tipos de referentes culturales identificados en un total de 12 películas españolas pertenecientes a 6 géneros cinematográficos diferentes y se clasifican dichos referentes en diversas categorías en función de su naturaleza. Alicia Latorre Jara se ocupa del análisis traductológico de referentes culturales en comedias, concretamente en las películas *Qu'est qu'on a fait au Bon Dieu ?* (Francia, 2014) y *Campeones* (España, 2018). Pretende dar cuenta de las técnicas traductológicas empleadas en estas películas en España y Francia así como mostrar las restricciones en la traducción con el fin de dar mayor visibilidad a los inconvenientes que supone traducir referentes culturales en los que subyace un matiz humorístico. Elena Luque Cañete se centra en la poeta estadounidense Emily Dickinson como referente cultural en el ámbito literario a través de tres siglos.

Para demostrar su repercusión en el siglo XXI, se analizan cinco poemas extraídos de la serie «Dickinson» (2021-2019), una de las traducciones audiovisuales más recientes de su obra.

El segundo bloque, dedicado a la traducción creativa, está integrado por cinco capítulos. En primer lugar, Anna Khodorenko firma un estudio acerca de la traducción al ruso desde un punto de vista multimodal, en el que analiza la relación entre signos verbales y no verbales en la novela gráfica *Maus*. En el capítulo siguiente, Francesca Restucci nos presenta una investigación sobre la traducción al chino de las referencias culturales recuperadas de la primera novela de la cuatrilogía *Mi amiga genial*, de Elena Ferrante, obra con una fuerte connotación regional y representativa de un lugar y un período histórico muy concretos. Esther Gracia Palomo se interesa por la traducción en el ámbito de lenguas afines (francés-español), de los elementos culturales presentes en la novela *Zazie dans le métro* (1959) de Raymond Queneau. Este trabajo se sumerge en el universo creado por Queneau para efectuar la confrontación de las referencias culturales presentes en la obra original y su única traducción hacia el español. La contribución de Melania Libra versa sobre las problemáticas de la traducción al italiano de la obra *Amigos y otras alimañas* (2004) del escritor español contemporáneo José Antonio García Blázquez. En ella muestra el panorama de los estudios italianos que hasta la fecha se han ocupado de sus obras. Xingzhi Wan concluye este bloque con el estudio sobre la retrotraducción al español *Moxia Zhuan* (la primera traducción china publicada de Don Quijote de la Mancha) realizada por Alicia Relinque. Su objetivo es presentar tres fenómenos especiales (traducción indirecta, traducción colaborativa y retrotraducción) en este proceso de traducción e indicar la influencia de la cultura y la ideología en la traducción final.

El tercer bloque, compuesto por seis capítulos, tiene como hilo conductor la traducción en contextos especializados. En el primero de los trabajos, Inés González Aguilar nos presenta un estudio cualitativo de referentes culturales en el ámbito especializado de la cultura vitivinícola, tan importante tanto en Francia como en España, atendiendo a su reflejo en la lengua y a los retos que supone en la formación en traducción especializada. En estrecha relación con el anterior, el siguiente capítulo, firmado por Raymonda Nodis, también supone una profundización en la cultura del vino, y en él la autora realiza un análisis de la traducción inglés-español-francés de los culturemas que se emplean en la promoción de esta modalidad turística. En el tercer capítulo de este bloque, NG Kai Hong realiza un estudio histórico de los textos de los primeros jesuitas publicados en china, con el objeto de explorar los fenómenos de domesticación y extranjerización en el desarrollo de la terminología cristiana en chino. Carolina Blanco Espí firma el cuarto capítulo de este bloque en el que aborda el análisis traductológico de los referentes culturales en el contexto del terrorismo; su corpus se nutre de textos periodísticos franceses y españoles relacionados con el atentado yihadista que tuvo lugar en Niza (Francia) el 14 de julio

de 2016. Marina Gil Aranda parte de la hipótesis de que el estudio descriptivo de corte jurídico con fines traductológicos es necesario para esclarecer la problemática conceptual de la variación, y para ello presenta un análisis diatópico del término *partenariat enregistré* y sus particularidades en los ordenamientos jurídicos francés y suizo. Alicia Picazo Izquierdo cierra este tercer bloque con un capítulo dedicado a la traducción automática al español en un corpus de patentes inglesas. En él, la autora detecta patrones de errores gramaticales que se producen en la traducción automática realizada por el sistema neuronal eTranslation, con el fin de proponer mejoras en el rendimiento del proceso de poseidición.

El cuarto bloque de este volumen aborda la traducción de la fraseología. Firma el primer capítulo, Claudia Judith Mosquera Muñoz, cuya investigación centra su enfoque en reconocer e identificar las unidades fraseológicas existentes en la novela *La Reina del Sur*, de Arturo Pérez Reverte, con el fin de analizarlas haciendo uso de diccionarios del español peninsular y del español de América. Además, aplica una encuesta con el propósito de identificar el grado de conocimiento que se tiene de estas unidades fraseológicas en países como España, México y Colombia y se aproxima a diferentes aspectos relacionados con las diferencias lingüísticas que se aprecian a través de la variación diatópica. Por su parte, Gloria Viviana Nieto Martín se interesa por el análisis de un corpus de locuciones verbales somáticas usadas en Colombia y España que contienen antropomorfismos y zoomorfismos. En este capítulo se demuestra que la variación léxica y diafásica de las locuciones verbales somáticas conlleva una especialización léxica en cada país —no solo por motivos lingüísticos, sino también idiosincrásicos—, relevantes para la fraseología contrastiva. Elsa Guanilo Aranda, Adelí Sánchez-Bermúdez e Hildegard Cornejo Fernández presentan una investigación sobre la traducción y la fraseología diatópica desde un enfoque mixto que identifica, interpreta y comprende de manera profunda el valor léxico-semántico que puede tener una expresión fija en España y Perú. Los datos se procesan a través del análisis documental de la base terminológica de FRASYTRAM y de la encuesta realizada en Perú sobre el uso de CVF empleadas también en España.

El quinto y último bloque se centra en la didáctica de la traducción. Christophe Rabiet se ocupa de analizar las representaciones iconográficas de la cultura receptora, así como los distintos tipos de traducciones producidas en los manuales de francés como lengua extranjera. Este estudio pone en evidencia que la iconografía de los manuales escolares no sólo tiene una función pedagógica explícita al servicio de la enseñanza de lenguas extranjeras, sino también una función ideológica tácita que sirve directamente a la ideología del Estado. Andréa Marques de Almeida Bouix analiza los referentes culturales en la película *Karmen Gei* de Joseph Ramaka, una coproducción entre Francia, Canadá y Senegal adaptada de la novela *Carmen* de Mérimée, con el alumnado del nivel B2 de francés como lengua extranjera. Este trabajo reflexiona sobre el uso de la adaptación fílmica senegalesa de la novela

francesa. Finalmente, Sonia González Cruz parte de los resultados de un estudio empírico-descriptivo en el que se investiga el desarrollo de la competencia cultural por medio de la subtitulación para concluir con la presentación de una propuesta didáctica en el aula de traducción. En esta propuesta, la subtitulación se emplea como una herramienta pedagógica activa que permite desarrollar la competencia cultural del estudiantado.

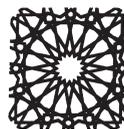
La heterogeneidad, riqueza y pertinencia de las aportaciones presentadas en este libro denotan la vigencia y el interés por la dimensión cultural de la traducción en diferentes ámbitos, desde la escritura creativa hasta la traducción audiovisual, pasando por la fraseología, la traducción en contextos especializados e incluso las propuestas didácticas para el aula de traducción.

colección:
INTERLINGUA

380

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

En este libro se recogen los avances y resultados de investigación de los doctorandos, algunos ya doctores, del Programa de Doctorado en Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual. Se trata de un programa de doctorado interuniversitario, impartido conjuntamente por la Universidad de Valladolid y la Universidad de Alicante, desde el curso 2015-2016. El libro es continuación del editado por los profesores Miguel Ibáñez Rodríguez, Carmen Cuéllar Lázaro y Paola Masseur en 2022, con el título *De la hipótesis: traductología y lingüística aplicada* y también publicado por Comares en esta misma colección. Esperemos, que seguirán otros que permitan dar a conocer los trabajos de nuestros investigadores noveles. Contiene 21 capítulos distribuidos en cinco bloques. El primero de ellos versa sobre la traducción audiovisual; el segundo está dedicado a la traducción creativa; el tercero se centra en la traducción en contextos especializados; el cuarto gira en torno a la traducción de la fraseología y el quinto aborda la didáctica de la traducción.



COMARES
editorial

